

レベル4 問題 (40 字前後)

【題】

历史和国际经验表明,无论是扩大就业还是提高收入,都需要一定的经济增速作为支撑。

<答案例と添削>

(-0.2)

的

的

*「国際の経験」という日本語はないので、「国際的」とし、「歴史」もそれに合わせる

歴史と国際の経験からみると、雇用拡大にせよ、収入増加にせよ、いずれもある程度の経済の増長を欠かせないです。

成長が支えとして (-0.3)

<答案例②と添削>

(-0.2)

的

的

する<動詞> (-0.3)

歴史と国際の経験によると、就業を拡大にしても収入を引き

る<動詞> (-0.3)

支えとなる (-0.7)

の (-0.3)

上げにしても、一定の経済の伸びが必要である。

* “需要” は “有” と同様に「需要+目的語+動詞性修飾語」の形をとるので、後から上手く訳す。

【模範解答】

歴史的、国際的経験から見れば、雇用の拡大であれ収入の上昇であれ、どちらも支えとなる一定の経済成長のスピードが必要であることは明らかである。

レベル6 問題（60 字前後）

【題】

除需要保密的内容和事项外,组团单位和派出单位应在出发前,如实公示出国人员信息,公示期限原则上不少于 5 个工作日。

<答案例と添削>

守秘義務のある (-0.2)

*「需要」の訳をはっきりと

を除き (-0.2)

*「以外」は累加にもので、「以外」という訳では誤解されやすい。ここの“除(了)”は除外。

~~機密保守~~の内容と事項~~以外~~、主催者と派遣先は、出発する前に出国人員の情報をありのまま公示しなければならない~~い~~、公示期間は原則として五~~つ~~の営業日を下回ってはいけない。

ず (-0.2)

*公務員の場合は「作業日」(-0.2)

<答案 / 批改例 2>

保持を必要とする (-0.5)

企画す (-0.3)

秘密内容と事項ではない限り、団体海外渡航を~~取り込んで~~いる機関と参加者が所属している機関は参加者の情報を渡航

ありのままに公示すべきで、(-0.3)

、(減点なし)

する前に~~5 日(平日)~~以上~~公示すべき~~である。

原則として期間は (-0.3)

営業日 (-0.2)

*“如实”“原则上”などの訳を省略しないこ

【模範解答】

秘密保持の必要がある内容及び事項を除いて、出国団組織と派遣組織は、出発前に出国者の情報をありのままに公示しなければならず、公示期間は原則として少なくとも 5 営業日以上である。

レベル8 問題（80 字前後）

【題1】

在新监管措施颁布之前,新加坡政府已规定不允许银行处理涉嫌毒品走私和贿赂等犯罪的资金,但银行没有向政府举报避税者的法律义务,而同位金融中心的中国香港就有此规定。

<答案例と添削>

新しい監督・管理措置が公布される前に、シンガポール政府は既に銀行に対して、銀行は麻薬の密輸と賄賂等に関わる資

金を処理してはいけないが、政府に~~節税者を告発する義務が~~

と、規定していた<*規定はここまで> (-0.5)

脱 (-0.3)

法的

は

(-0.2)

~~ないと規定されていた。~~金融センターである中国の香港は既

かつ

一方、(*“而”接続詞は日本語では特にしっかりと)

に

(-0.3)

にこの規定を~~している。~~

があ

*存在文:「場所+有/没有+O」⇒「～には O がある/ない」の訳し方をしっかりと。
意識としては OK (減点なし)

【模範解答】

新管理措置公布前に、シンガポール政府は麻薬密輸や賄賂など犯罪の疑いのある資金を銀行が処理することを承認しないと既に規定していたが、銀行は政府に脱税者を告発する法的義務がなく、一方、同じ金融センターである香港にはこの規定がある。

【題2】

无论是张虹行云流水般的超水平发挥,为中国速度滑冰实现突破,还是短道速滑男队在接力比赛跌倒后奋起直追,终获铜牌,都展现出中国选手的专注和坚韧,让人心生敬意。

<答案例と添削>

の 抜群のパフォーマンスが (-0.3)

張虹が最大限の発揮とスムーズな演技で、中国スピードスケートが (-0.3)

カベをうちやぶった こと

ートの突破を実現したにせよ、ショートトラックの男子チームは (-0.2)

、これらのこと (-0.3)

集中力 (-0.2)

獲得したにせよ、いずれも中国選手の真面目さ、粘り強さが (-0.7)

現れて、敬意を払わせなければならない。

られる

* “让人”の“人”は主語を含む不特定者なので、実際の訳は多くの場合、受身になる。日本語としてだけみれば自然だが、構文理解が不十分。

【模範解答】

張虹の流れるような抜群のパフォーマンスが中国スピードスケートに大きな飛躍をもたらしたことにせよ、ショートトラック男子チームがリレーで転倒した後も奮起して追いかけて、最終的に銅メダルを獲得したことにせよ、いずれも中国選手の集中力と粘り強さの表れで、人々に敬意の念を抱かせた。